Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeszcze [gdy] On mówi ― tłumom, oto ― matka i ― bracia Jego stanęli na zewnątrz szukając [by] Mu powiedzieć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś on gdy mówi tłumom oto matka i bracia Jego stanęli na zewnątrz szukając by Mu powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jeszcze mówił do tłumów, oto matka oraz Jego bracia\* stanęli na zewnątrz, szukając (sposobności), aby z Nim pomówić.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze (gdy on) (mówił) tłumom, oto matka i bracia jego stanęli zewnątrz, szukając (by) jemu powiedzieć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś on gdy mówi tłumom oto matka i bracia Jego stanęli na zewnątrz szukając (by) Mu powiedzieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze mówił do tłumów, gdy na zewnątrz stanęła Jego matka oraz bracia. Chcieli z Nim pomówić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił do ludzi, jego matka i bracia stanęli przed domem, chcąc z nim rozmawiać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił do ludu, oto matka i bracia jego stali przed domem chcąc z nim mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy on jeszcze mówił do rzeszej, oto matka jego i bracia stali przed domem, chcąc z nim mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jeszcze przemawiał do tłumów, oto Jego Matka i bracia stanęli na dworze i chcieli z Nim rozmawiać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On jeszcze mówił do tłumów, oto matka i bracia jego stanęli na dworze, chcąc z nim mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jeszcze mówił do zgromadzonych, Jego matka i bracia stanęli na zewnątrz i chcieli z Nim rozmawiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jeszcze przemawiał do tłumu, nadeszła Jego Matka i bracia. Zatrzymali się na zewnątrz i chcieli z Nim rozmawiać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy On jeszcze mówił do tłumów, oto Jego matka i bracia stanęli na zewnątrz, bo chcieli z Nim porozmawiać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus przemawiał jeszcze do tłumu, jego matka i bracia zatrzymali się przed domem, chcąc z nim mówić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy On to jeszcze mówił do tłumu, matka Jego i bracia stanęli z boku, chcąc z Nim porozmawiać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він ще промовляв до людей, то Його мати та брати стояли надворі, намагаючись спілкуватися з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze w czasie jego gadającego tłumom, zobacz do tamtego miejsca - oto matka i bracia jego od przedtem stali na zewnątrz szukając sposobu jemu zagadać. ( |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił do tłumów, oto matka i jego bracia stanęli byli na zewnątrz, chcąc z nim mówić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jeszcze mówił do tłumu, Jego matka i bracia pojawili się na zewnątrz, prosząc, aby z nimi porozmawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy jeszcze mówił do tłumów, oto jego matka i bracia stanęli na zewnątrz, pragnąc z nim mówić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas gdy Jezus przemawiał do tłumu, na zewnątrz domu czekała Jego matka i bracia. Chcieli z Nim porozmawiać. |

1. 1) <x>470 13:55</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x> [↑](#footnote-ref-2)